

Научная статья

УДК 81

DOI: 10.18384/2949-5075-2024-5-27-37

РАЗЛИЧИЯ В КАТЕГОРИИ РОДА ИМЁН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ КАК ОСНОВА ПОЯВЛЕНИЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ НА ПРИМЕРЕ РУССКО-ИСПАНСКОГО ЯЗЫКОВОГО КОНТАКТА (ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)

Гнатюк О. А.

Московский автомобильно-дорожный государственный технический университет (МАДИ),
125319, г. Москва, Ленинградский пр-т, д. 64, Российская Федерация
e-mail: go7605848@mail.ru

Поступила в редакцию 17.04.2024

После доработки 25.06.2024

Принята к публикации 27.06.2024

Аннотация

Цель данной работы состоит в определении психолингвистических особенностей интерференции, возникающей при использовании в речи имён существительных испанского языка, отличающихся в категории рода от соответствующих им существительных русского языка.

Процедура и методы. В работе исследуются примеры использования имён существительных испанского языка греческого и латинского происхождения на материале устной речи с помощью метода сплошной выборки, а также метода квантитативного (количественного) анализа языка.

Результаты. В результате проведённого исследования были выявлены определённые интерферентные ошибки при использовании имён существительных указанного типа: некорректный выбор артикля, некорректный выбор формы согласуемого (зависимого) слова.

Теоретическая и/или практическая значимость. Результаты исследования подтверждают гипотезу о влиянии языковой картины мира родного языка на язык изучаемый и вносят вклад в развитие психолингвистики, а также сравнительно-сопоставительного языкознания. Полученные данные могут найти практическое применение при составлении двуязычных (русско-испанских) словарей и грамматических пособий.

Ключевые слова: психолингвистика, русско-испанский языковой контакт, интерференция, ошибки, грамматическая категория, род

Для цитирования:

Гнатюк О. А. Различия в категории рода имён существительных как основа появления интерференции на примере русско-испанского языкового контакта (психолингвистический аспект) // Вопросы современной лингвистики. 2024. № 5. С. 27–37. <https://doi.org/10.18384/2949-5075-2024-5-27-37>

Original research article

DIFFERENCES OF THE GENDER CATEGORY OF NOUNS AS THE BASIS OF THE INTERFERENCE ON THE EXAMPLE OF RUSSIAN-SPANISH LANGUAGE CONTACT (THE PSYCHOLINGUISTIC ASPECT)

O. Gnatyuk

Moscow Automobile and Road Construction State Technical University (MADI),
Leningradsky prospect 64, Moscow 125319, Russian Federation
e-mail: go7605848@mail.ru

Received by the editorial office 17.04.2024

Revised by the author 25.06.2024

Accepted for publication 27.06.2024

Abstract

Aim. To identify the psycholinguistic features of interference observed in the speech under the usage of some Spanish nouns which differ in Gender from the corresponding Russian nouns.

Methodology. The paper presents the research of the usage of some Spanish nouns of Greek and Latin origin on the material of the oral speech with the help of such methods as *Continuous sampling* and *Quantitative analysis*.

Results. On the basis of the results of the study such interference mistakes observed under the usage of these nouns as incorrect forms of the article and related words were revealed.

Research implications. The research results confirm the Hypothesis of the Native Linguistic World-view influence on the foreign language as well as contribute to Psycholinguistics and Comparative linguistics. The data revealed can be applied in the process of bilingual (Russian-Spanish) dictionaries and grammar textbooks compiling.

Keywords: Psycholinguistics, Russian-Spanish language contact, interference, mistakes, grammatical category, gender

For citation:

Gnatyuk, O. A. (2024). Differences of the gender category of nouns as the basis of the interference on the example of Russian-Spanish language contact (the psycholinguistic aspect). In: *Key Issues of Contemporary Linguistics*, 5, pp. 27–37. <https://doi.org/10.18384/2949-5075-2024-5-27-37>

Введение

Процесс порождения мыслей (образов, желаний, действий) получает оформление с помощью языковых средств. И внутренняя речь, и внешняя формируются с помощью языка. В то же время мышление определяется языковым сознанием, ключевую роль в функционировании которого играет грамматика. Мысли, возникающие в сознании, материализуются в языке согласно нормам грамматики. Языковое сознание нации существует в рамках определённой грам-

матической сетки или грамматического каркаса, включающего набор грамматических категорий.

Грамматическая категория определяется как «категория, имеющая обязательное формально-языковое выражение и проявляющаяся на основе сопоставления грамматических форм»¹. Различные языки при наличии формально одинаковых грамматических категорий часто име-

¹ См.: Грамматическая категория // Матвеева Т. В. Полный словарь лингвистических терминов. Ростов н/Д.: Феникс, 2010. С. 77-78.

ют глубокие отличия в их содержании и практическом проявлении.

Грамматика является средством категоризации мира. Грамматические категории *рода* и *числа* способствуют предметному восприятию действительности носителей языка. Ввиду масштабности влияния указанных грамматических категорий на языковое сознание в рамках данной работы ограничимся исследованием психолингвистического влияния категории *рода* на процесс изучения иностранного языка на примере русско-испанского языкового контакта.

Цель работы состоит в определении психолингвистических особенностей интерференции, возникающей при использовании в речи имён существительных испанского языка, отличающихся в категории *рода* от соответствующих им существительных русского языка. Для достижения цели были поставлены следующие задачи: рассмотреть понятие «грамматический род» в лингвистике, определить ключевые области несовпадений категории *рода* в испанском и русском языках, проанализировать примеры интерферентных ошибок, возникающих при использовании имён существительных, не совпадающих в категории *рода*.

Практическим материалом исследования послужили записи устных бесед (короткие монологи и диалоги) на испанском языке на различные темы между русскоязычными обучающимися. Критериями отбора участников бесед стали следующие: родной язык – русский, владение испанским языком – на уровне B2-C1, изучение испанского языка было начато во взрослом возрасте (после 17 лет), процесс обучения целенаправленный.

Кроме того, всех участников устных бесед объединяет их причастность к Институту Сервантеса (*Instituto Cervantes*), крупнейшей образовательной организации, имеющей свои филиалы по всему миру, и занимающейся как преподавани-

ем испанского языка, так и продвижением испанской культуры¹. Все участники бесед в период 2021–2022 гг. проходили обучение в различных группах Института Сервантеса (*C1. Nivel Dominio, Lectura, Conversación*), соответственно, формирование языковой компетенции, в том числе грамматических аспектов, проходило согласно официальным государственным нормам и стандартам испанского языка.

Устные записи были переведены в письменную форму для дальнейшего исследования. Полученный языковой материал оформлен в «Корпус устной речи на испанском языке русскоязычных обучающихся» длительностью более 10 часов звучащей речи и представляет собой источник для поиска интерферентных ошибок на всех языковых уровнях в различных областях. В рамках данной работы проанализированы примеры использования в устной речи на испанском языке имён существительных греческого и латинского происхождения, оканчивающихся на *-та*.

С помощью метода сплошной выборки был осуществлён поиск примеров. Фиксировались не только отдельные лексемы из интересующей нас группы слов, но и словосочетания с ними. Путём квантитативного (количественного) анализа² языка найденные примеры были подсчитаны. Затем проведена систематизация и интерпретация результатов некорректного использования имён существительных испанского языка, отличающихся в категории *рода* от соответствующих им существительных русского языка.

¹ Институт Сервантеса в Москве [Электронный ресурс]. URL: <https://moscu.cervantes.es/ru/default.shtm> (дата обращения: 01.04.2024).

² См.: Квантитативный анализ языка // Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий. Русский язык: в 2 т. / А. Н. Тихонов, Р. И. Хашимов, Г. С. Журавлева и др.; под общ. ред. А. Н. Тихонова, Р. И. Хашимова. Т. 1; 2-е изд. М.: ФЛИНТА, 2014. С. 79.

Грамматическая категория рода в лингвистике

Род – это «грамматическая категория имён (существительного и прилагательного), а также некоторых разрядов местоимений, порядковых числительных, причастий и глаголов в единственном числе прошедшего времени и в условном наклонении».¹

Род является свойством имён существительных и местоимений, позволяющим осуществление согласования с именами прилагательными и другими частями речи в определённых формах².

Безусловно, понятие *рода* связано с *гендером*, но существуют и другие социальные и культурные факторы, влияющие на процесс и результат номинации рода имён существительных в ходе развития общества. Как отмечает Хулиан Санча Баскес (*Julían Sancha Vázcez*), гипотеза возникновения грамматического рода на основе представления бинарной оппозиции «самец (*“macho”*) – самка (*“hembra”*)» подвергается сомнению тем фактом, что в настоящее время грамматические системы рода функционируют абсолютно иным образом, значительно отличаясь от того, как они функционировали изначально [1].

С точки зрения грамматики категория *рода* получает выражение посредством флексий. Лингвисты Франсиско Морено-Фернандес (*Fransisco Moreno-Fernández*) и Хирото Уэда (*Hiroto Ueda*) в работе «Род имён существительных в испанском языке: о его грамматической сущности» (*El género en los sustantivos del español: sobre su naturaleza gramatical*), подробно рассматривая процесс образования лексем женского рода от лексем мужского рода

и наоборот, приходят к выводу, что «по сравнению с другими флективными процессами (такими, как изменение по числам или глагольным формам) категория рода обладает формальной и семантической упорядоченностью в меньшей степени, а появление морфемы женского пола *-a* является результатом не грамматической флексии, а лексической деривации» [2, р. 95].

Учитывая данное обстоятельство, отметим, что при изучении иностранного языка именно лексический аспект в процессе образования словоформ в рамках категории *рода* может стать определённой преградой для полного понимания. Если грамматическая составляющая данного процесса, выражающаяся во флексивности, может быть освоена сразу, то семантические особенности ввиду имеющих различий в языковых картинах мира родного и иностранного языков могут представлять определённые сложности.

Особенности категориального выражения рода усваиваются в процессе освоения родного языка, и впоследствии при изучении иностранного языка в случае несоответствия родовых признаков они могут стать причиной появления интерферентных ошибок.

Особенности грамматической категории рода в испанском и русском языках

В грамматических системах русского и испанского языков имеются определённые различия, в том числе в области категории *рода*. В целом истоки данных различий можно свести к следующим ключевым аспектам.

Во-первых, прежде всего обратим внимание на *количественное несовпадение в категории рода в русском и испанском языках*.

В русском языке категория рода имён существительных – это «несловоизменяемая морфологическая категория, представленная как противопоставление

¹ См.: Род // Матвеева Т. В. Полный словарь лингвистических терминов. Ростов н/Д.: Феникс, 2010. С. 401.

² См.: Sobre el género // Paredes García F., Álvaro García S., Paredes Zurdo L. Las 500 dudas más frecuentes del español. Barcelona: Instituto Cervantes, Espasa Libros, 2013. P. 138. Здесь и далее перевод текста иностранных источников наш – О. Г.

трёх классов слов, каждый из которых характеризуется своими особенностями склонения, согласования – это слова мужского (муж, стол), женского (жена, книга) и среднего (окно, существо) рода»¹.

В современном испанском языке, согласно изданию Института Сервантеса «500 наиболее частых трудностей испанского языка» (*Las 500 dudas más frecuentes del español*), «имена существительные могут быть только мужского (*masculino*) или женского рода (*femenino*), в то время как имена прилагательные, детерминативы и местоимения могут также относиться и к среднему роду (*neutro*)»².

Как отмечает Нурия Алькальде Гарсия (*Nuria Alcaide García*), «в процессе трансформации латыни в испанский язык средний род (имён существительных) исчез, а латинские имена существительные среднего рода распределились между мужским и женским родами» [3, р. 19–20].

Соответственно, учитывая тот факт, что в русском языке категория рода трёхчленная, а в испанском представлена оппозицией «мужской род (*masculino*) – женский род (*femenino*)», существительные русского языка среднего рода в испанском языке могут быть или женского (*la ventana (f)* – окно (ср. р.)³, или мужского рода (*el cielo (m)* – небо (ср. р.)⁴, что может создавать объективные трудности при изучении испанского языка русскоязычными обучающимися и, как следствие, возможные интерферентные

ошибки ввиду отсутствия аналогии с русским языком.

Во-вторых, следует добавить, что даже относительно устоявшееся *количественное выражение категории рода в испанском языке претерпевает качественные изменения*, связанные как с постоянным внутренним развитием языка, так и с воздействием внешних социальных факторов. Так, оппозиция мужского и женского рода в современном испанском языке приобретает новые черты под влиянием феминистического движения. Как отмечено Мартой Ламас (*Marta Lamas*), среди носителей испанского языка по данному вопросу есть веский аргумент, а именно: «на испанском языке говорят о женщинах в женском роде, потому что так легче делать вывод о том, что, когда говорят о роде или представлении о роде, значит, имеют в виду женщин или представление о женском поле» [4, р. 148].

Согласно Н. В. Титаренко, «в испанском языке выделяют три группы образования рода: подвергающиеся изменениям в зависимости от рода (*el profesor / la profesora*), не подвергающиеся изменениям, но при этом в согласовании показывающие этот род (*el taxista rápido / la taxista rápida*) и так называемые *género epiceno*, т. е. имеющие лишь один род (*la gorila*)» [5, с. 151–152]. Изменения, вызванные феминистическим движением, выражаются в создании новых форм женского рода в первых двух группах следующим образом: добавление окончания *-a* к существительным, которые изначально использовались лишь в мужском роде, а также выбор формы артикля и согласуемого (зависимого) слова в женском роде для его выражения.

В современном испанском языке возникают так называемые феминитивы, внося определённые изменения в устоявшуюся структуру имён существительных в рамках оппозиции: «мужской род (*masculino*) – женский род (*femenino*)». Так, ряд имён существительных (как правило, обозначающих профессии), имев-

¹ См.: Род // Русский язык: энциклопедия / гл. ред. Ю. Н. Караулов; 2-е изд., перераб. и доп. М.: Большая рос. энцикл.: Дрофа, 1997. С. 424.

² См.: Sobre el género // Paredes García F., Álvaro García S., Paredes Zurdo L. *Las 500 dudas más frecuentes del español*. Barcelona: Instituto Cervantes, Espasa Libros, 2013. P. 138–140.

³ Карманный испанско-русский и русско-испанский словарь = *Pequeño diccionario español-ruso y ruso-español* / сост. К. А. Марцишевская, Б. Х. Сордо-Пенья, С. Маринеро. М.: Русский язык; Madrid: Rubinos. 1985. С. 221.

⁴ Там же. С. 54.

ших ранее форму мужского рода, начинает использоваться и в форме женского рода, что с течением времени закрепляется и нормативно оформляется в языке.

В то же время для русского языка характерно традиционное использований ряда имён существительных, обозначающих профессии в мужском роде, как и прежде, что потенциально создаёт определённую почву для интерференции для русскоязычных носителей на испанском языке. Например: *Abogado / abogada*¹ (адвокат).

Кроме того, как отмечает А. Огнева, существительные, имеющие лишь один род (*género epícono*), вместе с существительными общего рода (*sustantivos de género común*) образуют группу так называемых «проблемных имён существительных» (*los sustantivos “problemáticos”*) ввиду того, что их принадлежность к определённому роду в испанском и русском языках может не совпадать [6, p. 185].

В контексте упоминания феминитивов следует обратить внимание на важное обстоятельство. Как отмечает Альваро Гарсия Месегер (*Alvaro García Meseguer*) в работе «Испанский язык сексистский? Исследование о грамматическом роде» (*¿Es sexista la lengua Española? Una investigación sobre el género gramatical*), вопрос о том, как следует называть лиц мужского пола, обозначающих профессии, традиционно являющиеся женскими, представляется спорным и открытым ввиду отсутствия чётких правил [7, p. 50–52]. Соответственно, в каждом конкретном случае должен быть выбран наиболее приемлемый вариант [7, p. 50–52].

В целом предположим, что изменения в категории *рода* в испанском языке, имеющие феминистический характер, потенциально становятся причиной ряда

интерферентных ошибок для изучающих испанский язык.

Наконец, следует отметить *семантическое несоответствие в категории рода целого ряда имён существительных испанского и русского языков*. Речь идёт о неодушевлённых существительных, так как «определение рода одушевлённых существительных напрямую связано с их биологическим родом» [3, p. 19], что, как правило, является аналогичным в различных языках. В то же время «распределение по родам неодушевлённых имён существительных является полностью произвольным, и представляет собой результат долгого и сложного процесса определения вариантов (рода) носителями языка» [3, p. 19].

Мы согласны с Н. В. Зененко в том, что «грамматическая категория рода соотносится с понятийно-семантической категорией одушевлённости / неодушевлённости и является ключевой для формирования лексико-грамматического класса существительного» [8, с. 39].

Как отмечено В. С. Виноградовым и И. Г. Милославским, «для подавляющего большинства неодушевленных существительных принадлежность к мужскому, женскому, а в русском языке и среднему роду никак не связана с содержанием» [9, с. 69]. Более того, «взаимосвязи между значением и родовой принадлежностью у русских и испанских лексем неодушевлённых существительных вообще нет» [9, с. 69].

На современном этапе развития человечества невозможно достоверно ответить на вопрос о том, по каким причинам представители одной нации наделили ряд лексем категорией мужского рода, в то время как в другом языке эти же лексемы обладают женским родом. Очевидно, что это следует воспринимать как данность, как неотъемлемую черту определённого языка.

Родовые особенности неодушевлённых предметов усваиваются в детстве в процессе постижения основ родного

¹ См.: *Abogado, abogada* [Электронный ресурс] // *Diccionario de la lengua española*: [сайт]. URL: <https://dle.rae.es/abogado> (дата обращения: 04.03.2024).

языка, и в дальнейшем восприятие тех же предметов действительности происходит сквозь призму сформированной грамматической картины мира языка, усвоенного первым и потому, как правило, ставшим доминантным. Соответственно, в случае семантического несоответствия категорий рода имён существительных, обозначающих один предмет действительности на разных языках, велика вероятность возникновения интерферентных ошибок по причине восприятия предмета согласно нормам грамматики родного языка.

Таким образом, в рамках каждого указанного аспекта (*количественное несоответствие родов* ввиду отсутствия среднего рода в испанском языке в том виде, в котором он присутствует в русском языке, *изменения в оппозиции «мужской род (masculino) – женский род (femenino)»*, вызванные феминистическим движением, а также *ряд имён существительных испанского и русского языков, имеющих несовпадения в категории рода*) объективно выделяются отдельные группы лексем, каждая из которых могла бы стать предметом для отдельного исследования. В рамках данной статьи ограничимся обзором особенностей использования в речи испанских имён существительных греческого и латинского происхождения, оканчивающихся на *-ta*.

Психолингвистические особенности использования в устной речи на испанском языке русскоязычными обучающимися имён существительных латинского и греческого происхождения

Среди многочисленных лексем испанского и русского языков, не совпадающих в категории рода, особого внимания заслуживают имена существительные мужского рода в испанском языке греческого и латинского происхождения, оканчивающиеся на *-ta*, *-ta*: *el poeta*, *el problema*, *el programa*, *el sistema*, *el tema*, *el trauma*, *el co-*

meta, *el planeta*, *el enigma*, *el esquema* и др.¹ Принадлежность имён существительных указанной группы женскому роду в русском языке, а также наличие конечной гласной *-a*, потенциально может приводить к возникновению интерферентных ошибок в речи на испанском языке.

С помощью метода сплошной выборки «*Корпус устной речи на испанском языке русскоязычных обучающихся*» был проверен на предмет наличия примеров, содержащих использование испанских лексем указанной группы в устной речи на испанском языке русскоязычных обучающихся. Отобранные примеры были проанализированы.

Количественная характеристика результатов

В результате проведённого исследования всего было выявлено 165 случаев интерферентных ошибок, возникающих по причине несовпадения категории рода имён существительных в испанском и русском языках. Примеры интерферентных ошибок именно в результате использования имён существительных греческого и латинского происхождения составили 15,15% (25 примеров).

Перечень имён существительных, при использовании которых возникли интерферентные ошибки, выглядит следующим образом: *el enigma* (загадка), *el esquema* (схема), *el problema* (проблема), *el programa* (программа), *el sistema* (система), *el tema* (тема), *el teorema* (теорема), *el trauma* (травма). Процентное распределение ошибок с указанными лексемами представлено на рис. 1.

Как показано на рис. 1, больше всего ошибок допущено при использовании лексем: *el programa* (32%), *el sistema* (16%), *el tema* (16%), что связано с высокой употребительностью указанных имён существительных в речи.

¹ Мартинес Карраскоса Х. Х., Момбиела Рапун В., Корсаков Н. Испанский язык: большой справочник по грамматике. М.: Живой язык, 2014. С. 17; Diccionario de la lengua española [Электронный ресурс]. URL: <http://lema.rae.es/drae> (дата обращения: 04.03.2024).

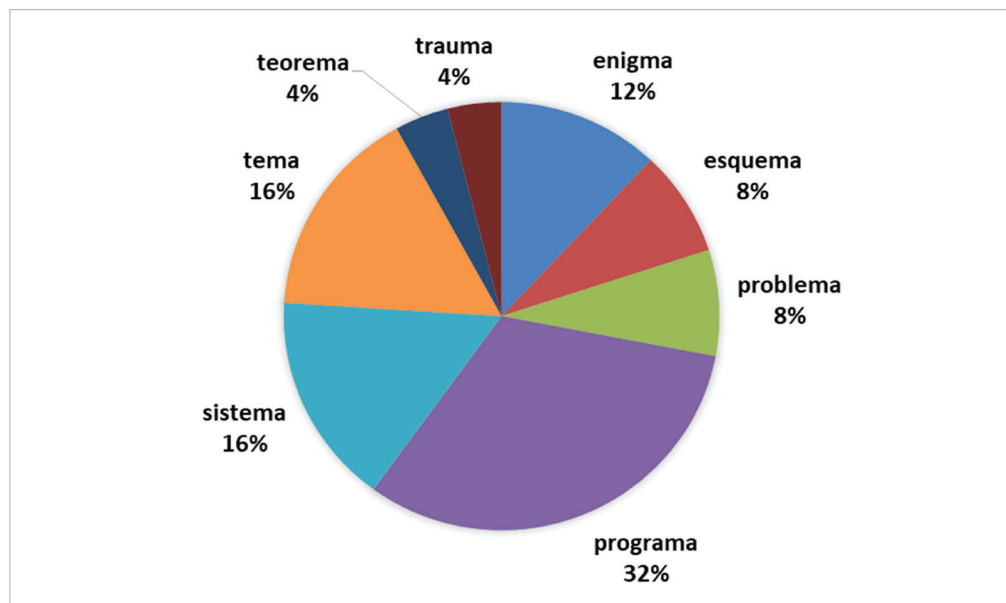


Рис. 1 / Fig. 1. Имена существительные греческого и латинского происхождения, при использовании которых зафиксированы интерферентные ошибки / The Spanish nouns of Greek and Latin origin observed under the interference errors revealed

Источник: составлено автором

Качественная характеристика результатов

Согласно полученным результатам исследования, форма слов использована корректно, т. к. окончание *-та* данных лексем на испанском языке соответствует окончанию *-а* соответствующих им существительных в русском языке и не вызывает интерференцию в данном аспекте.

Однако были зафиксированы интерферентные ошибки в постановке артикля и выборе формы согласуемых (зависимых) слов (имён прилагательных, указательных местоимений и др.). Рассмотрим примеры.

Некорректный выбор артикля

El tema (м.р.) / тема (ж.р.).

Las temas son interesantes / **темы** интересные¹.

В данном примере наблюдается некорректный выбор определённого артикля в форме *las* вместо *los*, вызванный тем, что

имя существительное *тема* (*tema*) в русском языке женского рода.

El enigma (м.р.) / загадка (ж.р.).

Para que? No sé, una enigma más / Для чего? Не знаю, ещё **одна загадка**.

В указанном примере некорректно выбран неопределённый артикль в форме *una* вместо *un*, что объясняется тем, что слово *загадка* (*enigma*) в русском языке относится к женскому роду.

El esquema (м.р.) / схема (ж.р.).

Es una de las esquemas / это **одна** из **схем**.

В примере наблюдается некорректный выбор сразу двух артиклей: *una* и *las* вместо *un* и *el*, вызванный восприятием существительного *esquema* (*схема*) в женском роде.

Некорректная форма имени прилагательного

El trauma (м.р.) / травма (ж.р.).

...y en su juventud era trauma psicológica / ...и в (его/её) детстве была **психологическая травма**.

¹ Здесь и далее иллюстративный материал приводится из собранного автором статьи «Корпуса устной речи на испанском языке русскоязычных обучающихся».

В отрывке предложения содержится пример выбора некорректной формы прилагательного *psicológica* вместо *psicológico*, что объясняется восприятием имени существительного *травма* (*trauma*) в женском роде согласно нормам грамматики русского языка и соответствующим неправильным употреблением прилагательного *психологический*.

Некорректная форма местоимения (притяжательного, указательного)

El tema (м.р.) / тема (ж.р.).

Me gusta esta tema / мне нравится эта тема.

В указанном примере наблюдается некорректное использование указательного местоимения *esta* вместо *este*, связанное с восприятием лексемы *тема* (*tema*) в женском роде.

El problema (м.р.) / проблема (ж.р.).

Sin algunas problemas / без каких-либо проблем.

В данном примере содержится некорректный выбор формы неопределённого местоимения *algunas* вместо *algunos*, обусловленный восприятием существительного *проблема* (*problema*) в женском роде.

Примеры двойных ошибок

В результате проведённого анализа практического материала были зафиксированы случаи двойных интерферентных ошибок. Рассмотрим примеры.

El sistema (м.р.) / система (ж.р.).

Es una sistema muy centralizada / это очень централизованная система.

В предложении наблюдается двойная интерферентная ошибка: некорректный выбор неопределённого артикля *una* вместо *un*, а также формы прилагательного *centralizada* вместо *centralizado*. Причиной указанных ошибок является некорректное восприятие имени существительного *система* (*sistema*) в женском роде, что соответствует русскому языку. Правильный вариант данного примера выглядит следующим образом: *es un sistema muy centralizado*.

El programa (м.р.) / программа (ж.р.).

Esta programa educativa / эта образовательная программа.

В этом примере также можно увидеть пример двойной интерферентной ошибки: некорректный выбор формы указательного местоимения *esta* вместо *este*, а также прилагательного *educativa* вместо *educativo*. Это вызвано восприятием существительного *программа* (*programa*) в женском роде. Правильный вариант указанного примера выглядит следующим образом: *este programa educativo*.

Как отмечено Моникой Белда-Торрихос (*Mónica Belda-Torrijos*) в статье «Анализ ошибок при русско-испанском языковом контакте русскоязычных студентов» (*Análisis de errores ruso-español en estudiantes rusos*), при совершении интерферентных ошибок задействуется «механизм гипергенерализации (*hipergeneralización*) или генерализации (*generalización*) правил в случаях, когда они не применимы (например, использование имён существительных, оканчивающихся на *-a*, в женском роде, а существительных, оканчивающихся на *-o*, – в мужском)» [10, р. 367].

Действительно, интерферентные явления возникают в результате обобщения правил родного языка, и данный процесс происходит неосознанно. «Критерий наличия / отсутствия сознания в процессе появления ошибок при изучении иностранного языка становится ключевым при определении характера данных ошибок» [11, с. 8]. В ситуации возникновения интерферентных ошибок при владении иностранным языком на уровне B2 и выше можно говорить о неосознанном характере их совершения и об общем психолингвистическом влиянии языковой картины мира родного языка на язык изучаемый. Кроме того, устная речь позволяет судить о спонтанности ошибок подобного рода.

Таким образом, интерферентные ошибки, возникающие при использовании имён существительных, отличающихся в категории рода, возникают в

процессе неосознанной генерализации правил родного языка на фоне имеющихся знаний в данной области.

Заключение

В результате проведённого исследования выявлены следующие случаи интерферентных ошибок, возникающих при использовании в речи на испанском языке имён существительных греческого и латинского происхождения, оканчивающихся на *-та*: некорректный выбор артикля, неправильная формы согласуемого (зависимого) слова (имени прилагательного, указательного местоимения и др.).

Во всех случаях причиной возникновения ошибок подобного типа является восприятие имени существительного в женском роде, что соответствует нормам русского языка, но некорректно в испанском. Материал исследования, представляющий собой примеры устной речи на испанском языке на уровне B2 и выше,

свидетельствует о возможности спонтанного характера выявленных ошибок [11, с. 7]. Результаты работы доказывают психолингвистическое воздействие языковой картины мира родного языка на язык изучаемый.

Таким образом, *цель* работы, заключающаяся в определении психолингвистических особенностей интерференции, возникающей при использовании в речи имён существительных испанского языка, отличающихся в категории рода от соответствующих им существительных русского языка, достигнута.

Результаты исследования могут найти применение в областях *психолингвистики* и *сравнительно-сопоставительного языкознания*. Практическая значимость работы заключается в возможности использования полученных данных при составлении двуязычных (русско-испанских) словарей и различных грамматических пособий.

ЛИТЕРАТУРА

1. Sancha Vázquez J. Una historia panorámica del «género gramatical» en la lengua española: ¿es el género una «clase sexual»? // Tonos digital: revista de estudios filológicos. 2021. Iss. 40 [Электронный ресурс]. URL: <https://produccioncientifica.uca.es/documentos/60778e47566b3b18ed41cf16> (дата обращения: 10.04.2024).
2. Moreno Fernández F., Ueda H. El género de los sustantivos del español: sobre su naturaleza gramatical // Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española. 1986. Vol. 14. N. 2. P. 79–107.
3. Alcaide García N. Dificultades de aprendizaje en la enseñanza del género gramatical del español en alumnos estonios // Monográficos Linguae Plurales. Núm. 2: La Enseñanza del Español como Lengua Extranjera en el Báltico: III Jornadas de ELE en Tallinn – Selección de artículos. Tallinn: Tallinna Ülikool, 2016. P. 18–35.
4. Lamas M. Usos, dificultades y posibilidades de la categoría género // Papeles de Población. 1999. Vol. 5. Núm. 21. P. 147–178.
5. Титаренко Н. В. Основные явления в грамматике современного испанского языка // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2022. № 9 (172). С. 151–153.
6. Ogneva A. ¿Cómo se establece la concordancia con los sustantivos de género común? Una comparación entre el español y el ruso // LynX. Panorámica de Estudios Lingüísticos. 2021. No. 20. P. 181–199.
7. García Meseguer A. ¿Es sexista la lengua Española? Una investigación sobre el género gramatical. Barcelona: Grupo Planeta, 1994. 254 p.
8. Зененко Н. В. Категориальная вариативность и частеречная классификация в языке // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2022. № 3-2. С. 34–41. DOI: 10.18384/2310-712X-2022-3-2-34-41.
9. Виноградов В. С., Милославский И. Г. Русская грамматика в сопоставлении с испанской: сходства и различия. Статья первая. Род и одушевленность существительных // Русский язык за рубежом. 1979. № 2. С. 66–70.
10. Belda-Torrijos M. Análisis de errores ruso-español en estudiantes rusos // Actas del V Congreso de Lingüística General (León 5–8 de marzo de 2002). Vol. 1. Madrid: Arco Libros, 2004. P. 357–374.

11. Гнатюк О. А. Психолингвистические основы формирования интерференции, наблюдаемой при русско-испанском языковом контакте // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2022. № 3-1. С. 6–13. DOI: 10.18384/2310-712X-2022-3-6-13.

REFERENCES

1. Sancha Vázquez, J. (2021). Una historia panorámica del «género gramatical» en la lengua española: ¿es el género una «clase sexual»? In: *Tonos Digital: revista de estudios filológicos*, 40. URL: <https://produccioncientifica.uca.es/documentos/60778e47566b3b18ed41cf16> (accessed: 10.04.2024).
2. Moreno Fernández, F. & Ueda, H. (1986). El género de los sustantivos del español: sobre su naturaleza gramatical. In: *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española*, 14 (2), 79–107.
3. Alcaide García, N. (2016). Dificultades de aprendizaje en la enseñanza del género gramatical del español en alumnos estonios. In: *Monográficos Linguae Plurales. Núm. 2: La Enseñanza del Español como Lengua Extranjera en el Báltico: III Jornadas de ELE en Tallinn – Selección de artículos*. Tallinn: Tallinna Ülikool., pp. 18–35.
4. Lamas, M. (1999). Usos, dificultades y posibilidades de la categoría género. In: *Papeles de Población*, 5 (21), 147–178.
5. Titarenko, N. V. (2022). The fundamental phenomena in the grammar of the modern Spanish language. In: *Izvestia of the Volgograd State Pedagogical University*, 9 (172), 151–153 (in Russ.).
6. Ogneva, A. (2021). ¿Cómo se establece la concordancia con los sustantivos de género común? Una comparación entre el español y el ruso. In: *LynX. Panorámica de Estudios Lingüísticos*, 20, 181–199.
7. García Meseguer, A. (1994). *¿Es sexista la lengua Española? Una investigación sobre el género gramatical*. Barcelona: Grupo Planeta.
8. Zenenko, N. V. (2022). Varieties of the categories and classification of parts of speech in a language. In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 3-2, 34–41. DOI: 10.18384/2310-712X-2022-3-2-34-41 (in Russ.).
9. Vinogradov, V. S. & Miloslavsky, I. G. (1979). Russian grammar in comparison with Spanish: similarities and differences. Article one. Gender and animacy of nouns. In: *Russian Language Abroad*, 2, 66–70 (in Russ.).
10. Belda-Torrijos, M. (2004). Análisis de errores ruso-español en estudiantes rusos. In: *Actas del V Congreso de Lingüística General (León 5-8 de marzo de 2002). Vol. 1*. Madrid: Arco Libros., pp. 357–374.
11. Gnatyuk, O. A. (2022). Psycholinguistic basis of the process of interference formation observed under Russian-Spanish language contact. In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 3-1, 6–13. DOI: 10.18384/2310-712X-2022-3-6-13 (in Russ.).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Гнатюк Ольга Александровна (г. Москва) – кандидат филологических наук, доцент кафедры «Иностранные языки» Московского автомобильно-дорожного государственного технического университета (МАДИ);

ORCID: 0009-0007-6680-756X; e-mail: go7605848@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Olga A. Gnatyuk (Moscow) – Cand. Sci. (Philology), Assoc. Prof., Department of Foreign Languages, Moscow Automobile and Road Construction State Technical University (MADI);

ORCID: 0009-0007-6680-756X; e-mail: go7605848@mail.ru